

trame

di letteratura comparata

Come un polittico

a Franco Buffoni

a cura di Vincenzo Salerno

Nuova serie
Anno II, numero 2
Gennaio-Dicembre 2018

trame

di letteratura comparata

Come un polittico

a Franco Buffoni

a cura di Vincenzo Salerno





trame *di letteratura comparata*



Rivista annuale a cura del
Laboratorio di Tecnologia, Narrativa e Analisi del Linguaggio
Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute
Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale

Direttore responsabile
Maria Teresa Giaveri

Co-direttore
Roberto Baronti Marchiò

Redazione
Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute
Campus Folcara - Via Sant'Angelo in Theodice - 03043 Cassino (FR)
tecnal@unicas.it

Comitato Editoriale
Roberta Alviti, Nicola Bottiglieri, Laura Diamanti, Riccardo Finocchi, Micaela Latini, Iliara Magnani, Natalie Malinin, Raissa Raskina, Vincenzo Salerno, Rosella Tinaburri, Saverio Tomaiuolo

Segreteria di Redazione
Anna Mariani, Rosella Tinaburri, Saverio Tomaiuolo

Comitato Scientifico
Elena Agazzi, Richard Ambrosini, Mario Capaldo, Camilla Cattarulla, Michele Cometa, Lilla Maria Crisafulli, Franco De Vivo, Marino Freschi, Cristina Iglesia, Gloria Lauri-Lucente, Valerio Magrelli, Pierluigi Pellini, Ralph Pite, Pietro Taravacci

Redazione Neu
Elisabetta Vaccaro

Assistenza alla Redazione
Marika De Francesco

trame

di letteratura comparata

nuova serie
anno II, numero 2
gennaio-dicembre 2018

trame di letteratura comparata

Aut. Tribunale di Cassino n. 2 del 2000

ISSN 1720-5417

© 2018 Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute

Copyright immagine di copertina:

© Dino Ignani

Logo TRAME e TECNAL:

© FABRICA, centro di ricerca sulla comunicazione di Benetton Group

Editore: Nuova Editrice Universitaria



Via C.T. Masala, 42 – 00148 Roma

e-mail: nuovaeditriceunivers@libero.it

web: www.nuovaeditriceuniversitaria.it

ISBN 978-88-32133-31-8

Sommarario

LA VOCE.....	9
VINCENZO SALERNO, <i>Premessa</i>	11
FRANCO NASI, <i>Tradurre l'errore. Sull'Atlante di Zoologia Profetica</i>	15
ELEONORA PINZUTI, <i>Proust, il genere e l'inversione della retorica</i>	33
DIMORE.....	57
FRANCO DE VIVO, <i>Il pubblico delle traduzioni anglosassoni</i>	59
ROSELLA TINABURRI, <i>Un'analisi del termine dysig alla luce delle testimonianze nella prosa anglosassone in traduzione</i>	75
VINCENZO SALERNO, <i>Delight of human kind and gods above. L'Inno a Venere di Lucrezio tradotto da John Dryden</i>	87
RALPH PITE, <i>Percy Shelley, Brunetto Latini and Dante's angels of the third heaven: "one Suspended"</i>	103
ROBERTO BARONTI MARCHIÒ, <i>The Gift of Beauty: Italy di Samuel Rogers</i>	123
SAVERIO TOMAIUOLO, <i>Adattare i classici: David Copperfield nella televisione italiana</i>	145
ANATOLE PIERRE FUKSAS, <i>Democrazia e comparatistica nella società post-fattuale</i>	165
CALEIDOSCOPIO.....	177
DARIO ACCOLLA, <i>Tra "poesia" e militanza: la scrittura politica di Franco Buffoni</i>	179
MASSIMO BOCCHIOLO, <i>Due film di Pasolini nella Bassa</i>	187
MARIA BORIO, <i>Understatement e conoscenza. Un'analisi di Tecniche di indagine criminale di Franco Buffoni</i>	191
ANDREA RAOS, <i>La pastina e il sale grosso</i>	203
OFFICINA	205
MAURIZIO BASILI, <i>Karl Heinrich Ulrichs</i>	207
ALBERTO BERTONI, <i>Per i settant'anni di Franco Buffoni. Traduzioni e adattamenti dall'inglese</i>	218
PAOLO FEBBRARO, <i>Quattro poesie tradotte</i>	222

LUCA MANINI, <i>I portatori di fiaccole</i>	230
FLAVIO SANTI, <i>Storia di un'opera in traducibile (e "quasi" impubblicabile): The Runaway Soul di Harold Brodkey</i>	242
FABIO SCOTTO, <i>Traduzione di Michèle Finck, Conoscenza attraverso le lacrime</i>	250
JULIAN ZHARA, <i>Tre poeti albanesi del Novecento: Fatos Arapi, Virion Graçi, Parid Teferiçi</i>	258
POIEIN	271
ANTONELLA ANEDDA ANGIOY, <i>F. variazioni, freddo, ferite</i>	273
CORRADO BENIGNI, <i>Come una lente rovesciata</i>	274
ELISA BIAGINI, <i>Risiera di San Sabba</i>	275
VANNI BIANCONI, <i>La parola Adab, che in arabo significa 'letteratura' e 'buone maniere', e lo schema di rime Abccaddb, per Franco Buffoni</i>	276
NICOLA BOTTIGLIERI, <i>Il diacono Luigi e le melanzane</i>	277
MARIA GRAZIA CALANDRONE, <i>Nel caos, davanti a tutti</i>	280
AZZURRA D'AGOSTINO, <i>a Franco Buffoni</i>	281
CLAUDIO DAMIANI, <i>Noi qui in avamposto</i>	282
MILO DE ANGELIS, <i>Quel lontano di noi</i>	284
ALESSANDRO FO, <i>Three Sisters</i>	286
MARCO GIOVENALE, <i>Teatro di prima (da Oggettistica, inedito)</i>	288
HELENA JANECZEK, <i>Cartolina illustrata</i>	290
VIVIAN LAMARQUE, <i>Ai piedi del Rosa (22.10.17)</i>	292
VALERIO MAGRELLI, <i>Twelve years slave</i>	293
FABIO PUSTERLA, <i>Un antico debito</i>	297
ITALO TESTA, <i>L'insieme dei dettagli</i>	301
EDOARDO ZUCCATO, <i>In Valle Olona</i>	302
FINESTRE	305
Francesco Marroni, <i>L'Angelo del deserto. Saggio su Paul Bowles (Francesco Pontuale)</i>	307
Jakob Michael Reinhold Lenz, <i>Pandämonium germanicum. Eine Skizze (Luca Zenobi)</i>	311